

ภาคผนวก

คำอ่านจารึกหลายเงินของเจ้าผู้ครองนครเชียงใหม่ พ.ศ. 2373 (ค.ศ.1831)

พบที่บ้านกวน ต. หารแก้ว อ. หางดง จ. เชียงใหม่

ปริวรรตโดย อาจารย์ศรีเลา เกษพรหม (เมื่อวันที่ 19)

เดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2531)

ด้านที่ 1

จลศักราชได้ 1192 ตัว ปีกดีย์ เดือน 6 แรม 5 ค่ำ เม็ง (ว่า) วัน 5
ไทย (ว่าวัน) ก่าเล่า (วันพฤหัสบดี แรม 5 ค่ำ เดือน 6 เหนือ พ.ศ. 2373)

ปีกดีย์ = ปีขาล โทศก

เม็งวัน 5 = ตามวิธีนับแบบมอญ

ไทยก่าเล่า = ชื่อของวัน ไทยชนิดหนึ่งที่ใช้ในล้านนา

ดิถี 20 ตัว นาทิดถี 27 ตัว พระจันทร์กินฤกษ์ ตัวถ้วน 15 ชื่อสร้อยติเตวตา ปรากฏใน
ตลาวาโยราสี นาทฤกษ์ 32 ตัว

จตุรปญาบุญ สมภารกตาริการ สมเด็จบรมบพิตรพระ เป็นเจ้าอยู่เกล้าอยู่หัวตนชื่อ มัง
ราวชิรปรากฏการเป็นเกล้า (เข้าใจว่าคงหมายถึงพระยาภาควรรณาธิบดีราช วชิรปรากฏการ (เจ้า
พุทธวงศ์) ครองเชียงใหม่ พ.ศ. 2368-2389 เป็นประธาน)

เจ้ามหาอุปราชนราธิบดี ศรีสุวรรณ (อุปราชของเจ้าพุทธวงศ์ คือ ขนานเมหาวงศ์ แต่
ในที่นี้ว่าเจ้าศรีสุวรรณ ไม่ทราบว่าเป็นอุปราชองค์ใด) ฝ่ายหน้าหอคำ ตนได้นำเพ็ญบารมีมีบุญสม
ภารเตชะฤทธิอันมาก หากตั้งอยู่ในทศวรรษธรรมได้มี พระราชอายุปลงทานยังหลายเงิน หน้าจิต
ตราทางดวงนี้ ใส่กระหม่อมจอมขวัญหมื่นคำวัง และขุนดวง ล่ามพัน ล่ามหมู่ (ว่า) ในลัวะต่อสลู
(ในจารึกเขียนลวะต่อสลู/คงเป็นชื่อเผ่า ชื่อชาติของลวะ ผู่งนี้) ผู่งนี้ (ตั้ง) แต่เช่นบิตตุ บิตตา

แห่งเขาทั้งหลายสืบ สืบตามมาขอบเตาเช่นผ้าสุทโธขอเป็นเงินเนอ เขา 100 เงินดอก.../ร้าน /100 มา เขาราชเกณฑ์ขุปี ครั้นได้ยินส่วยถวายเขาแล้ว/ลิ/ด้วยก็ปลดการนำลิกตักไหล รั้งมือ ท้อคร้ว ก่อรวัว แป้งเวียง

ด้านที่ 2

ขุดพื้นที่ ถางคาค้าน ป่านผิงลึง ปาว...คราว หน้ำข้างหน้ำมา อันแม่แม่รีตแม่กลอง แห่งเขาทั้งหลาย อย่าหื้อท้าวพระยา ขุนบ้าน พันเมือง ขันฉัก นายแคว้น ขุนบ้าน นายที่.....มาไหน อย่าได้ข่มเวียดเด็กการเขาทั้งหลาย ไว้หื้อเขาทั้งหลาย ได้เยยะ ไร่ไร่สวนเก็บส่วยรวมเขามาเขาราชโกศพระองค์เราหื้ออ้วนหื้อเต็ม...เหี้ยวแห่งสูญเสี่ย ได้มี อาญาตั้งไว้ฉนั้นแล